

# L'HABITAT MODERNE REVISITÉ PAR LA VILLE DURABLE

## AMBIANCES ET QUALITÉS D'USAGES



# LIVING MODERN ARCHITECTURAL HERITAGE IN THE AGE OF SUSTAINABILITY

## AMBIANCES AND USE QUALITY

### SYNTHÈSE DU WORKSHOP INTERNATIONAL WORKSHOP SYNTHESIS

Organisé par les Laboratoires PAVE et GRECCAU / MAY 29TH > JUNE 1ST, 2017  
PROGRAMME DE RECHERCHE REDIVIVUS



This International Workshop was part of a two-year joint research program conducted by PAVE (Professions Architecture, Ville, Environnement) and GRECCAU (Groupe de Recherche Environnement, Confort, Conception Architecturale et Urbaine) research centres (ensapBx) and the University of Cincinnati (Ohio, USA).

It is subsidised by the International AMBIANCES Network.

This pluridisciplinary project (“Recuperating the Modern Movement through Sustainable Development: Lessons, Adaptations and Resourcefulness in Everyday Spaces”, 2017-2019) is based on the assumption that post-war architectural and urban production demonstrating several aspects of modernism are now challenged by urban growth as well as by the “race” to attain sustainable built environments and lifestyles. It aims to study how emblematic post-war housing operations lend themselves to being recycled, or to being adapted to both the ideal and concretely built “sustainable city”.

Ambiances are at the heart of this research and workshop, as a way to reveal how this modern heritage is understood/approached and its peculiarities in times of energy transition. Planned as part of the American team’s visit to Bordeaux, the workshop was dedicated to understanding atmospheres in the quality of use of these sites and in the renovation projects they occasionally undergo:

- > What does living in these flats or houses imply in terms of comfort, perceptions and everyday use (spatial quality, mobility)?
- > What can we learn from the optimizations they underwent to improve comfort and reduce energy consumption?
- > How can energy efficiency (under various definitions) be achieved while taking into account the original architectural and practical qualities of these operations?

This workshop was conceived as an opportunity for the students to confront their knowledge and practice to alterity – be it cultural (American – French) or based on their status (professional, apprentice, daily user of the sites...).

Conferences and field work investigated the users’ perceptions and representations of several modern residential sites as well as they sharpened the students’ ability to imagine an architectural and urban project taking into account environmental and social aspects.



## LIVING MODERN ARCHITECTURAL HERITAGE IN THE AGE OF SUSTAINABILITY : ambiances and use quality

### L'HABITAT MODERNE REVISITÉ PAR LA VILLE DURABLE : ambiances et qualités d'usages

Ce Workshop international s'inscrivait dans le cadre du programme de recherche REDIVIVUS mené conjointement par le Laboratoire PAVE, le Laboratoire GRECCAU et l'Université de Cincinnati pour une durée de 2 ans (« Les mouvements modernes rattrapés par la marche du durable : Leçons, adaptations et inventions des lieux du quotidien. Bordeaux – France | Cincinnati - Etats-Unis », 2017-2019).

Il est soutenu par le Réseau international AMBIANCES.

Cette recherche pluridisciplinaire part du constat que les productions architecturales et urbaines de l'après-guerre, qui déclinent différentes facettes du mouvement moderne, sont aujourd'hui rattrapées par la croissance urbaine et une « course » à la durabilité portant notamment sur les modes de vie quotidiens et la qualité du cadre bâti. Elle s'intéresse plus précisément aux manières dont des opérations de logement emblématiques de l'après-guerre se prêtent à leur recyclage au sein de la « ville durable », entendue tant comme idéal que comme urbanisation effective.

Les ambiances sont au cœur de cette recherche et du workshop international comme un révélateur des perceptions/représentations qu'ont les habitants-usagers de ce patrimoine moderne et de ses particularités à l'heure de la transition écologique. Prévu dans le cadre de la venue de l'équipe américaine à Bordeaux, ce workshop était dédié à l'appréhension des ambiances dans la qualité d'usage de ces logements modernes et dans les projets de rénovation dont ils font parfois l'objet :

- > Qu'implique le fait de vivre dans ces appartements/maisons en termes de confort, de perceptions et d'usages au quotidien (qualité architecturale et urbaine, mobilités, services) ?
- > Quels enseignements tirer des optimisations dont ils ont fait l'objet pour améliorer leur confort et réduire la consommation énergétique ?
- > Comment la performance énergétique (dans son acception large) peut-elle être atteinte en tenant compte de l'architecture d'origine et de la qualité de ces opérations modernes ?

Ce workshop représentait une opportunité pour les étudiants de confronter leurs connaissances et leur pratique à l'altérité tant culturelle (de par le travail en équipes internationales) que lié au statut (professionnel, étudiant, usager quotidien des sites...).

Les conférences et le travail de terrain visaient à investiguer les perceptions et représentations des usagers de plusieurs quartiers résidentiels modernes de l'agglomération bordelaise ainsi qu'à affûter la capacité à concevoir des projets architecturaux et urbains prenant davantage en compte les aspects socio-environnementaux.



Mural of the Finsbury Health Centre



Living room and loggia at the Unité d'Habitation, Marseille, Le Corbusier

## CONSIDERING ATMOSPHERES IN MODERNISM Comfort and Environmental Control in Architecture

### LES AMBIANCES DANS LE MODERNISME Confort et contrôle environnemental dans l'Architecture

#### SYNTHÈSE DE LA CONFÉRENCE D'IGNACIO REQUENA-RUIZ

Ignacio Requena-Ruiz, Architect, PhD, is a Researcher and Associate Professor at the ENSA Nantes. He conducts research in the UMR-CNRS Ambiances Architecture Urbanités (AAU-CRENAU), dedicating his work to the technical, sensory and cultural dimensions of architectural climates from the early 20th century to the current day. His presentation aims at contextualizing and framing the ambiances - or atmospheres - as thought and embodied by Modern architecture from the 1920's to the 1950's. The notions of comfort, natural lighting, humidity, evolved through the time to represent a major preoccupation of today's architects of the built environment. He discusses two ideas often associated to Modernism: on the one hand the one presenting Modernism as not «sustainable», on the other hand that Modernism took little care to the notion of comfort, where «ambiance quality» didn't quite have the same understanding.

Ignacio Requena-Ruiz, architecte et Docteur, est enseignant-chercheur à l'ENSA Nantes. Il conduit ses travaux de recherche dans le cadre de l'UMR-CNRS Ambiances Architectures Urbanités du CRENAU, où il travaille sur les aspects techniques, sensibles et culturels des climats dans l'architecture du début XXe siècle à nos jours.

Son intervention propose une contextualisation et un cadrage des ambiances – ou atmosphères – telles que pensées et conçues dans l'architecture moderne des années 1920 à 1950. Les notions de confort, de lumière naturelle, d'humidité, ont évolué jusqu'à aujourd'hui être mises en lien avec la réduction des dépenses énergétiques et représenter une préoccupation majeure pour les concepteurs du cadre bâti. Il s'agit de revenir sur deux idées souvent associées au mouvement moderne : d'une part que l'architecture de cette période n'est pas « durable », d'autre part que le modernisme ne parle pas de « confort », ou n'envisageait pas la qualité atmosphérique de la même manière qu'aujourd'hui.



### **THE ATMOSPHERES: THREE APPROACHES FOR THE SAME SPACE AND TIME**

Three approaches can be used to talk about atmospheres, understanding their specificities in architecture: firstly a technico-constructive approach, a «sensitive» and cultural approach based on feelings then, and finally an approach based on the history of techniques. To connect the various components of comfort (humidity, heat, sound), we use comfort models that appeared in the 1920s to specify levels of temperature appreciation and indicate the level of spatial comfort. This attempt to «neutralize» the feeling of comfort, to objectify this feeling, is what I have called the technical approach. The sensitive approach takes into account the way in which one behaves in the context of this or that environment, preferably around temperature and natural light.

These behaviors cannot be explained in a linear way and depend on our personal and cultural habits (our way of living with others, in an environment, adjusting ourselves to it). The sensitive approach, the history of sensitivity or mentality, can be explained by the perception of the degree of comfort or discomfort in a given situation. A warm place in winter will thus be considered comfortable today, while for the Modernists it would be unacceptable and necessarily uncomfortable due to the hygienist concerns still vivid at that time. Similarly, temperature is not perceived as being the same in every culture or civilization. The third aspect, the approach of the history of techniques, is developed with environmental techniques - air conditioning, ventilation systems - and was an opportunity to emancipate the architecture of its climatic constraints allowing the creation and the control of atmospheres. This feeling of control is closely related to that of comfort for the inhabitants: I feel good if and when I am able to control and regulate my environment. On the contrary, most users disagree when the temperature is automatically controlled, without any possible action on their part.

The “ambiances”, which cross these three aspects, can then be defined as a «space-time continuum experienced by the human beings in sensitive terms». They have for Leo Spitzer the specificity of defining an environment, a space, but also the way in which it «applies» to subjects. Atmosphere has a social dimension that was also present in Modern utopia. In order to understand its content, let us first briefly recall the weight of atmospheres in space over the previous decades.

## **LES AMBIANCES : TROIS APPROCHES POUR UN MÊME ESPACE-TEMPS**

Trois approches peuvent être employées pour parler des ambiances et en comprendre les spécificités dans l'architecture. Une approche technico-constructive tout d'abord, une approche « sensible » et culturelle fondée sur le ressenti et enfin une approche basée sur l'histoire des techniques.

Pour mettre en lien les diverses composante du confort (humidité, chaleur, son), nous utilisons des modèles de confort qui sont apparus dans les années 1920 pour spécifier des niveaux d'appréciation de la température et indiquer le niveau de confort d'un espace. Cette tentative de « neutraliser » la sensation de confort, de l'objectiver, est ce que j'ai nommé l'approche technique. L'approche sensible prend en compte la façon dont on se conduit dans le contexte de telle ou telle ambiance, préférablement autour de la température et de la lumière naturelle. Ces comportements ne s'expliquent pas de manière linéaire et dépendent de nos habitudes personnelles et culturelles (notre manière de vivre avec les autres, dans un environnement, et de nous y ajuster). Il s'agit là de l'approche sensible, de l'histoire des sensibilités (history of sensitivity or mentality), qui peut être expliquée par la perception du degré de confort ou d'inconfort dans une situation donnée. Un logement chaud en hiver sera ainsi jugé confortable aujourd'hui, tandis que pour les modernes il serait inacceptable et forcément inconfortable de par les préoccupations hygiénistes toujours vives à ce moment-là. De même la température n'est pas perçue comme identique en fonction des cultures. Le troisième aspect, l'approche de l'histoire des techniques se développe avec les techniques environnementales – l'apparition de l'air conditionné, de systèmes de ventilation – et représentait une possibilité d'émanciper l'architecture des contraintes climatiques comme il permettait de recréer des ambiances, de les contrôler. Cette sensation de contrôle est étroitement associée à celle du confort pour les habitants : je me sens bien si et quand je suis à même de contrôler et de réguler mon environnement. A l'inverse, la plupart des usagers sont en désaccord quand la température est contrôlée automatiquement, sans action possible de leur part. Les « ambiances », qui croisent ces trois aspects, peuvent alors être définies comme un « espace-temps vécu par les sujets en des termes sensibles ». Elles ont pour Leo Spitzer la spécificité de définir à la fois un milieu environnemental, un espace, mais aussi la manière dont il « s'applique » aux sujets. Les ambiances revêtent une dimension sociale qui était aussi présente dans l'utopie moderne. Pour en comprendre la teneur, faisons tout d'abord un bref rappel historique du poids des ambiances dans l'espace au cours des décades précédentes.

### **DE LA LUMIÈRE ET DE L'AIR**

La fin du XIXe siècle est caractérisée par la découverte des microbes et la cristallisation des scientifiques sur deux facteurs environnementaux majeurs pour réduire le risque sanitaire: l'ensoleillement et l'accès à une ventilation naturelle abondante. Ces aspects associés à une certaine pureté caractérisent nombre d'architectures modernes, comme les sanatoriums des années 1930, l'architecture en gradins ou des immeubles laissant la lumière entrer de toute part. Puis ces expérimentations fondées sur une connaissance encore partielle, empirique des vertus de l'ensoleillement, se sont faites plus précises en calibrant l'architecture pour capter, mieux que la lumière du jour, les rayons du soleil (le solarium, l'exposition au soleil). Ces préoccupations pour l'héliotropisme et l'hygiénisme ont progressivement mené à trois stratégies principales pour l'architecture : l'orientation Nord-Sud des bâtiments (Hilberseimer, Gropius), l'orientation en diagonale pour maximiser l'ensoleillement des surfaces au sol

## **LIGHT AND AIR**

The late nineteenth century is characterized by the discovery of microbes and the focus of scientists on two major environmental factors to reduce sanitary risks: sunshine and access to abundant natural ventilation. These aspects related to a kind of purity are characteristics of many Modern architectures, such as the sanatoriums of the 1930s, set-back buildings or buildings letting light enter from everywhere. Then these experiments based on a partial knowledge of sunlight's virtues, became more precise by calibrating architecture to capture the sun's rays (the solarium, exposure to sunlight). These concerns for heliotropism and hygiene have gradually led to three main strategies for architecture: the north-south orientation of buildings (Hilberseimer, Gropius), the diagonal orientation to maximize sunshine of the ground surfaces (more prevalent in the United States than in Europe, by William Atkinson), and finally the East-West orientation or «heliothermic axis» (Augustin Rey). This last strategy was used by Le Corbusier for its Cités Radieuses.

This theoretical approach on direct exposure to the sun was accompanied by the development of new technologies and products. To give some examples, Vita Glass was one of these technologies, used in some of Richard Neutra's projects, whose property was to facilitate the sun's penetration into the habitat, but also air-conditioning (with the climatogène of Bontemps, an engineer) and others producing a «manufactured» or controlled climate. These products are broadcasted in the media which participated in conveying this preoccupation for the environments both in the users and designers' minds. In this line of «technical hygienism», Le Corbusier has, for example, developed a «punctual aeration» or «neutralizers» in the idea of creating buildings capable of protecting man from a chaotic environment.

## **FROM CONTROLLING THE INTERNAL ATMOSPHERE TO SUPPORTING THE EXTERNAL CLIMATE**

Then the idea of air control evolved towards the notion of «climate», in which techniques no longer create an artificial climate but try to approach natural conditions while regulating them.

In this context, another trend is carried out by Missenard, one of Le Corbusier's collaborators, and Tunzini. Both engineers turn to metabolism and habitat importance to follow outdoor climate change to stimulate the body's adaptation and natural defenses. They encourage limiting the heating of the houses in winter to 18-19 ° C, and the interior-exterior differential of 7-8 ° C maximum.

These ideas have penetrated the thinking of Le Corbusier who develops the climate grid and tests both passive and active methods to refresh and protect the users of its Indian constructions from the sun (in Chandigarh). It appears in several books [The Science of Artificial Climate, Missenard 1937, The Man and the Climate, Missenard 1937, The Radiant City, Le Corbusier 1934, The Three Human Settlements, Le Corbusier 1945] mostly residential, through natural light, fresh air, but also in health centers where they are illustrated on frescoes (following the example of the Finsbury Health Center). In his book «Restoring the conditions of nature» (1957), Le Corbusier takes up postulates already present in his Radiant City: the green city, the use of appropriate modern technologies, sports activities at the door step, nature entering the house.

We can see that the idea of hygienism evolved and adapted to the reconstruction buildings



(plus répandue aux Etats-Unis qu'en Europe, par William Atkinson), et enfin l'orientation Est-Ouest ou « axe héliothermique » (Augustin Rey). Cette dernière stratégie a d'ailleurs été utilisée par Le Corbusier pour ses Cités Radieuses.

Cette réflexion sur l'exposition directe au soleil s'est accompagnée du développement de technologies et de nouveaux produits. On peut citer Vita Glass, utilisé dans certains projets de Richard Neutra et dont la propriété était de faciliter la pénétration du soleil dans l'habitat, mais aussi la climatisation (avec le climatogène de l'ingénieur Bontemps) et d'autres produits un « climat manufacturé » ou contrôlé. Ces produits sont relayés dans les médias qui participèrent à véhiculer cette préoccupation pour les ambiances à la fois chez les usagers et les concepteurs. Dans cette lignée d'« hygiénisme technique », Le Corbusier a par exemple développé une « aération ponctuelle » ou des « neutraliseurs » sur certains immeubles, dans l'idée d'un habitat apte à protéger l'homme d'un environnement chaotique.

### **DU CONTRÔLE DE L'ATMOSPHÈRE INTÉRIEURE À L'ACCOMPAGNEMENT DU CLIMAT EXTÉRIEUR**

Puis l'idée de contrôle de l'air a évolué vers la notion de « climat », dans laquelle les techniques ne créent plus un climat artificiel mais tentent de se rapprocher des conditions naturelles tout en les régulant.

Dans ce contexte d'évolution, une autre tendance est portée par Missenard, un collaborateur de Le Corbusier, et Tunzini. Tous deux ingénieurs, ils se tournent vers le métabolisme et l'importance pour l'habitat d'accompagner les changements climatiques extérieurs pour stimuler l'adaptation du corps et ses défenses naturelles. Il s'agit ainsi de limiter le chauffage des logements en hiver à 18-19°C, et le différentiel intérieur-extérieur de 7-8°C maximum. Ces idées ont pénétré la pensée de Le Corbusier qui développe la grille climatique et teste à la fois des méthodes passives et actives à Chandigarh pour rafraîchir et protéger du soleil les usagers de ses constructions. Elles sont théorisées dans plusieurs ouvrages [La Science des Climats Artificiels, Missenard 1937 ; L'Homme et le Climat, Missenard 1937 ; La Cité Radieuse, Le Corbusier 1934 ; Les Trois Etablissements Humains, Le Corbusier 1945] et se matérialisent dans l'architecture courante, principalement résidentielle, au travers de la lumière naturelle, de l'adduction d'air frais, mais aussi dans des centres de santé où elles s'illustrent sur des fresques (à l'exemple du Finsbury Health Centre). Dans son ouvrage « Rétablir les conditions de nature » (1957), Le Corbusier reprend des postulats déjà présents dans sa Cité Radieuse : la ville verte, la présence de technologies modernes appropriées, les activités sportives au pied du logement, la nature entrant dans le logement.

On voit donc que la question de l'hygiénisme a évolué, qu'elle s'est assouplie dans l'architecture de la reconstruction par rapport à l'utopie mécanique-technologique de l'époque. Ces réflexions étaient appliquées par les architectes sans, pourtant, faire partie de leur discours dans les années 1940-50. Les menuiseries qui s'ouvraient complètement sur les balcons de l'Unité d'Habitation de Le Corbusier à Marseille, la banquette en bois chauffée par un radiateur placé en-dessous, révèlent un réel travail sur le confort dans l'habitat. La continuité des espaces entre intérieur et extérieur, la lumière directe, l'exposition au Sud s'associent à de nouvelles techniques telles que le chauffage par le sol. La question sanitaire n'est jamais loin, animant des controverses entre Europe et Etats-Unis sur la nocivité de tel ou tel équipement. Les radiateurs ou l'air conditionné par exemple posent question car pour certains l'air en mouvement est aussi susceptible de déplacer les microbes. L'air-conditionné s'enrichit

with respect to this period's mechanical-technological utopia. These theories and experiments were applied by architects without, however, being part of their discourse in the 1940-50's. The windows that completely opened on balconies of Le Corbusier's Unité d'Habitation in Marseille, the wooden bench warmed by a heater placed below express a real attention paid to creating home comfort. Continuous indoor-outdoor spaces, direct light, South-exposure are combined with new techniques such as underfloor heating. The health issue never is far away, sparking controversies between Europe and the United States on the harmfulness of this or that equipment. Radiators or air conditioning, for example, are debated because for some moving air is also likely to move microbes. Air conditioning is thus enriched by filters, while underfloor heating attempts to produce uniform heat throughout the entire dwelling.

Despite some controversies and oppositions, the issue of comfort and treatment of atmospheres is at the heart of designing modern housing. The heliotropic turning point (sunbathing), equipments such as gas, electricity, central heating, water supply and evacuation networks, and discoveries in the field of atmospheres all broadened the design opportunities in modern housing. It is interesting to note that this research did not include the energy issue at all, or only from an economic and not an environmental or ecological point of view. This preoccupation with comfort, with a controlled climate, asserted a strong power of architecture in society: the living space of an Homme Nouveau that should enable to live the modern utopia. Today, it seems that our ability to project utopias is less strong because we are more aware of – and informed by – events and phenomena on the international scale, and because we also know the consequences.

## DISCUSSION

The public noted the long-term consequences the modern city and the “only with a car” led us to, while Tuberculosis was then the enemy to be defeated.

Ignacio Requena-Ruiz gives the example of Rockefeller who declared that two hours spent in one of his Concert Halls was better than a month in nature: «the moderns thought they were creating a kind of temperature ideal and indoor climate ideal, of course this was not the case and we know it today. »

*«Was it a time when we had too much confidence and belief in progress, in these new technologies? Are we cured of these beliefs? I believe we're not so safe with the double-flow ventilation designated as an optimal tool for air renewal and the low energy consumption it demands. We must also consider that these tools are sometimes badly used by inhabitants who consume more, in the end, than before installing these technologies.»*

*«While the prevailing idea was undoubtedly to ensure maximum comfort regardless of the energy and environmental cost - because the resources were not expensive and abundant - today the paradigm would be more of a» save our energy costs as much as possible while ensuring the least possible discomfort”. I remember when I was a child, in the middle of winter, TV and lights could be turned on while nobody was at home, that windows and doors sometimes remained wide open while the heater was on ... now I asks myself how much I can reduce water temperature so that it does not waste too much energy while maintaining a correct temperature in the shower! It's a huge cultural change!»*

ainsi de filtres tandis que le chauffage par le sol tente de produire une chaleur uniforme dans le logement entier.

Malgré des points de vue parfois opposés, la question du confort et le traitement des ambiances sont au cœur de la conception dans le logement moderne. Avec le tournant héliotropique (les bains de soleil) et les équipements tels que le gaz, l'électricité, le chauffage central, l'adduction d'eau et les réseaux d'évacuation, les évolutions dans le domaine des ambiances apportées au logement moderne ont largement développé la conception architecturale. Il est intéressant cependant de voir que ces recherches n'intégraient aucunement la question énergétique, ou seulement sous un angle économique et pas environnemental ou écologique. Cette préoccupation pour le confort, le climat maîtrisé, affirmait un fort pouvoir de l'architecture : le lieu de vie d'un Homme Nouveau qui devait permettre de vivre l'utopie moderne. Aujourd'hui il semble que notre capacité à projeter des utopies est moins forte parce que nous sommes plus conscients et renseignés par les événements et phénomènes climatiques à l'échelle internationale, et parce que nous en connaissons aussi les conséquences.

## **DISCUSSION AVEC LA SALLE**

Dans la salle, le public relève ces conséquences à long terme que la ville moderne et le « tout voiture » nous lèguent alors que la Tuberculose était alors l'ennemi à abattre. Ignacio Requena-Ruiz donne l'exemple de Rockefeller qui déclarait que 2h passées dans l'une de ses salles de spectacles valait mieux qu'un mois dans la nature : « les modernes pensaient créer une sorte d'idéal de température et d'idéal climatique à l'intérieur, bien sûr ce n'était pas le cas et nous le savons aujourd'hui. »

*« Était-ce une époque où nous avions trop de confiance et de croyance en le progrès, en ces nouvelles technologies ? Sommes-nous guéris de ces croyances ? Pas si sûr à l'instar de la VMC double-flux désignée comme un outil optimal pour le renouvellement de l'air et la faible consommation énergétique qu'elle réclame. Il faut aussi considérer que ces outils sont parfois mal utilisés par des habitants qui consomment plus, au final, qu'avant l'installation de ces technologies. »*

*« Alors que l'idée dominante avant était sans doute d'assurer un confort maximal quel qu'en soit le coût énergétique et environnemental – parce que les ressources n'étaient pas chères et jugées abondantes – aujourd'hui le paradigme serait plutôt d'économiser au maximum nos dépenses énergétiques tout en assurant l'inconfort le plus faible possible. Je me souviens que, petit en plein milieu de l'hiver, la TV et l'éclairage pouvaient être allumés alors que personne n'était à la maison, que les fenêtres et portes restaient parfois largement ouvertes alors que le chauffage tournait... maintenant je me demande à quel point je peux réduire le chauffage de l'eau pour que cela ne dépense pas trop d'énergie tout en conservant une température correcte pour se doucher ! C'est un changement culturel énorme ! »*



© Claudio Merlini, 2011.



© Simon Schmidig



## **RENOVATING BUILDINGS FROM THE 60'S : WHICH STRATEGY?**

**Presentation of the Carl-Vogt renovation project, Geneva**

## **RÉNOVATION DES IMMEUBLES DES ANNÉES 60 : QUELLE STRATÉGIE ?**

**Présentation du projet de rénovation de la Cité Carl-Vogt à Genève**

### CONFÉRENCE DE **SIMON SCHMIDIG**

Simon Schmidig, Architect and co-founder of msv architects urban-planners studio in Geneva, shares his experience while giving a european testimony of an energetic and architectural renovation of a post-war modern housing settlement. As part of the msv projects, he works on the on-going rehabilitation project of an emblematic modern ensemble from the Honegger brothers : the Cité Carl-Vogt.

Simon Schmidig, architecte et co-fondateur de l'agence msv à Genève, vient apporter un témoignage européen de la rénovation énergétique et architecturale d'un ensemble moderne d'après-guerre. Dans le cadre de son agence msv, il travaille notamment sur la réhabilitation de la Cité Carl-Vogt à Genève, une cité moderne emblématique des frères Honegger.



## **TRAINING AND APPROACH**

Simon Schmidig apprenticed as a Carpenter and completed his training by technical studies in architecture and at the Architecture Institute in Geneva. He founded his architecture studio in 2003 with Béatrice Manzoni, Yves Vieuxloup then joined them to give its actual name to the msv studio. Msv gathers three main skills corresponding to each member: the “urban planner architect”, the “landscape architect” and the “builder architect”.

For its renovation projects, msv adopted the approach of the Weiterbauen (Henrich Tessenow) – or « customary building » – intending to ensure continuity with the line of thought and the built environment « that still lives here and that we can use to create something”. Buildings outlast their architects, for generations. Msv also respects the Venice Charter and the reversibility of any built intervention, in order to adapt architecture to the present needs in accordance with its architectural identity but without copying the past. Lastly, msv usually designs from the global scale to the details, discovering the existing architecture by walking in, reading the drawings and plans, reading the archived data to better figure out what the smallest detail can bring at each scale of the project.

## **RESPECTING THE EXISTING STRUCTURE ENHANCING ENERGETIC EFFICIENCY: A RENOVATION BY SUBTLE TOUCHES**

For Simon Schmidig, there are three possibilities to gain a better energetic efficiency on existing buildings. The first one is to start with new basis erasing what is already in place, assuming the new constructions efficiency will compensate the energy required by this tabula rasa. This is forgetting the short time left to use this new building before the next renovation. The second one would be a labelled renovation, saving time and energy under the renovation process but with limited energetic efficiency if compared to the first scenario.

## **PARCOURS ET DÉMARCHÉ**

Charpentier en apprentissage au départ, Simon Schmidig poursuit sa formation par des études techniques d'architecture puis à l'institut d'architecture de Genève. Il fonde son agence avec Béatrice Manzoni en 2003, puis Yves Vieuxloup les rejoint pour donner sa dénomination actuelle à l'agence – msv. L'agence allie aujourd'hui trois compétences propres à chacun de ses membres : l'architecte urbaniste, l'architecte paysagiste et l'architecte constructeur. La démarche de l'agence msv pour les projets de rénovation se fonde sur le *Weiterbauen* (Henrich Tessenow) – ou construction coutumière – dans l'esprit d'assurer une continuité avec la pensée et les constructions existantes, « qui vivent déjà et dont on peut faire quelque chose ». Les bâtiments vivent au-delà de leurs architectes, sur plusieurs générations. Elle se fonde ensuite sur la Charte de Venise, et le principe de réversibilité de l'intervention sur le bâti sans en faire un pastiche et en respectant son écriture architecturale originelle. Enfin, l'agence procède plutôt du détail vers la globalité, en partant de la découverte de l'objet architectural, des relevés et dessins, des archives pour mener une réflexion sur ce que peuvent apporter les détails au projet dès la petite échelle.

## **UNE RÉNOVATION PAR TOUCHES, ENTRE EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET RESPECT DE L'EXISTANT**

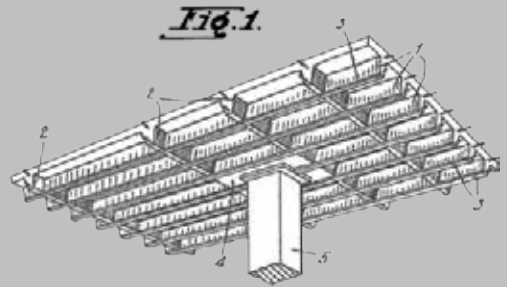
Intervenir sur le bâti existant avec un objectif d'amélioration énergétique laisse trois possibles scénarii. Le premier est de repartir sur de nouvelles bases sans tenir compte de l'existant, c'est de démolir et de construire du neuf en considérant que l'énergie dépensée pour cette démolition puis la construction laissent finalement un faible temps d'utilisation du bâti avant la prochaine rénovation énergétique. L'intérêt de ce scénario, s'il permet l'optimisation du bâti vis-à-vis des dépenses énergétiques à l'utilisation, est de ce fait limité à un temps de vie du bâti très court. Le deuxième scénario, celui d'une rénovation labellisée, est déjà moins chronophage et énergivore malgré des dépenses énergétiques à l'usage moins optimisées qu'en construction neuve. La durée de vie du bâti – plus longue – relativise donc les dépenses énergétiques de fonctionnement. Un troisième scénario, plus modeste en termes d'objectif énergétique mais réduisant encore le temps des travaux de rénovation en conservant au mieux les caractéristiques architecturales du bâti existant serait celui d'une rénovation douce. Ce troisième scénario peut donc s'avérer plus intéressant et délicat dans certaines configurations – notamment dans le bâti des Trente Glorieuses – alors que la durée d'utilisation du bâti par les habitants sera identique à celle d'une rénovation labellisée, avec une dépense énergétique au quotidien à peine plus conséquente.

Simon Schmidig présente ainsi un exemple proche de la Cité Honegger de Genève, la rénovation à vocation d'amélioration thermique de l'immeuble Ansermet construit dans les années 1930. Plusieurs possibilités ont été envisagées par msv pour ce projet dont l'objectif préalable était le remplacement des menuiseries existantes en simple vitrage. Le choix de remplacer le vitrage simple (par un survitrage) en conservant les menuiseries puis d'isoler le plafond des caves s'est imposé sur les autres possibilités. Cette solution permettait en effet une amélioration thermique de près de 30% là où le remplacement des fenêtres seul s'élevait à seulement 20% d'amélioration. Si le remplacement des menuiseries et l'isolation des caves auraient permis une amélioration thermique de 33%, cette hypothèse était plus respectueuse

A longer useful life of the building alleviates the energy consumption that will be necessary to maintain the construction. The third scenario is the most humble in terms of energetic renovation but allows for the longest useful life of the building and pays greater respect to the existing architecture. What can be called a « soft renovation » reveals itself particularly interesting on buildings made during the reconstruction period. This process ensures a useful life of the building equal to a labelled renovation, with not substantial difference regarding the energetic consumption.

Simon Schmidig thus presents an example close to the Honegger City of Geneva, the renovation of the Ansermet building built in the 1930s, with a view to improving thermal performance. Several possibilities were discussed by msv for this project, the previous objective of which was the replacement of the existing window frames.

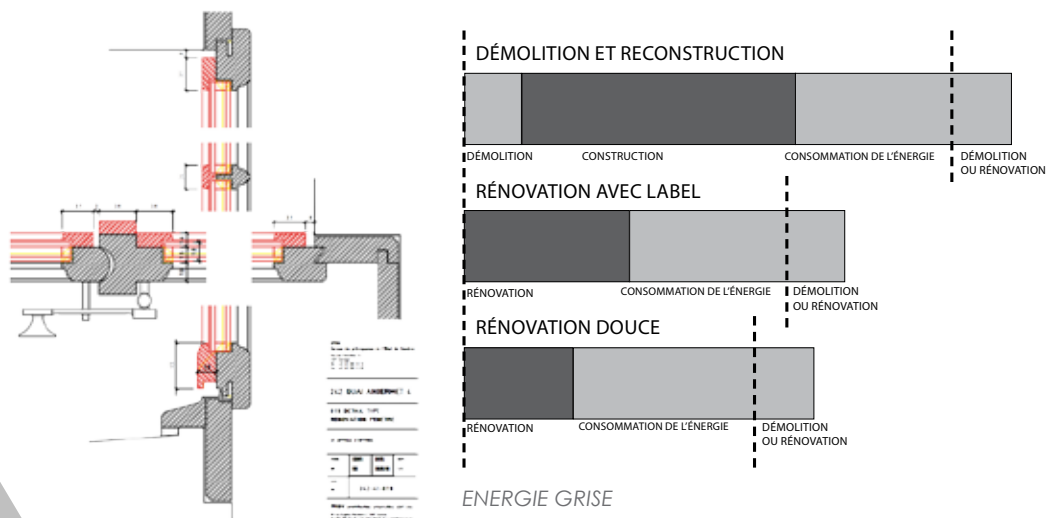
The choice was made of replacing the single glazing (by adding another glass layer) while preserving the joineries and then isolating the ceiling of the cellars. This solution allowed a thermal improvement of almost 30% where the replacement of windows alone amounted to only 20% improvement. If the replacing the joinery and insulating the cellars would have allowed a thermal improvement of 33%, this hypothesis was more respectful of the existing building both in the preservation of the oak joinery of excellent quality, as by the reduction of nuisances - and of the work time - for residents. This barely noticeable renovation does not affect the architectural aspect or the interior of the dwellings since it is added directly to the existing chassis outside the carpentry.



SYSTÈME HA - CASABLANCA



de l'existant tant dans la conservation des menuiseries en chêne d'excellente qualité, que par la réduction des nuisances – et du temps des travaux – pour les résidents. Cette rénovation à peine perceptible n'impacte pas l'aspect architectural ni l'intérieur des logements puisqu'elle vient s'ajouter directement aux châssis existants à l'extérieur des menuiseries.



## LA CITÉ CARL VOGT ET LE SYSTÈME HONEGGER AFRIQUE

La rénovation de la Cité Carl Vogt à Genève s'inscrit dans cette même quête d'une intervention juste pour atteindre une meilleure efficacité énergétique tout en préservant l'architecture en place. Cette Cité a été construite sur le principe d'éléments en béton armé préfabriqués et modulaires « Honegger Afrique », réduisant drastiquement les coûts de fabrication comme l'assemblage sur place. La grille de base de 60cm de côté permet de combiner une gamme étendue d'éléments et ainsi de varier les combinaisons. Les bâtiments Honegger se distinguent ainsi facilement avec leur sous-face de plancher en nid d'abeille et leurs garde-corps en claustras. Ce système de « mécano » multiplie les alvéoles et les façades faites d'éléments assemblés porteurs ou de remplissage laissent apparaître une modénature tout aussi caractéristique. La moitié du parc de logements de Genève suit ce système constructif. Ces immeubles visaient une certaine qualité de vie, avec un balcon profond – réelle plus-value vantée lors de la commercialisation du projet – une cuisine moderne, une cage d'escalier baignée de lumière, pour une population plutôt aisée.

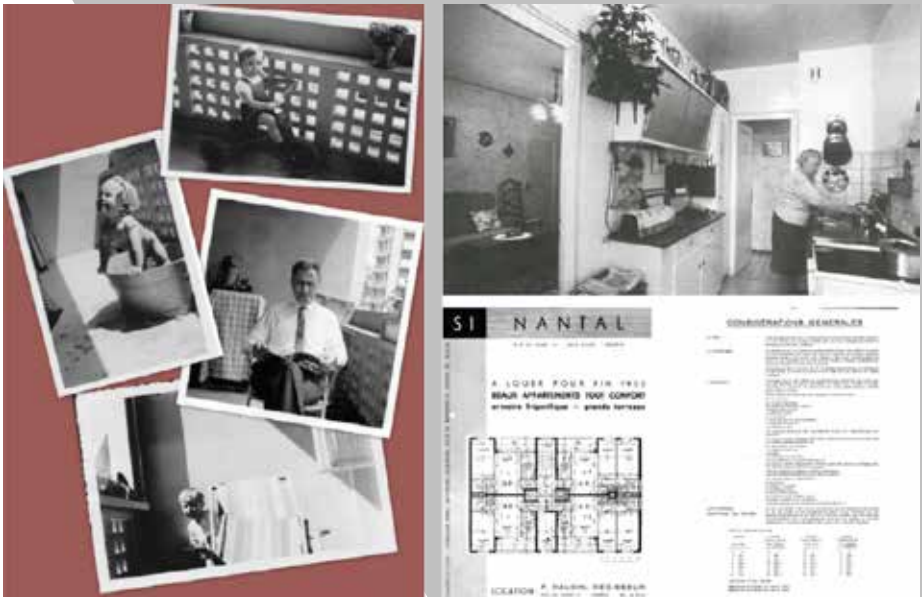
La complexité de la rénovation énergétique tient notamment à ce système constructif et à la profondeur de façade qui met forcément en balance la réduction des ponts thermiques d'une part et la mise en valeur de l'écriture architecturale d'autre part.

## THE CITÉ CARL VOGT AND THE HONEGGER AFRIQUE SYSTEM

The renovation of the Cité Carl Vogt in Geneva is part of the same quest for an intervention just to achieve better energy efficiency while preserving the architecture in place. It was built on the principle of prefabricated and modular reinforced concrete elements named «Honegger Afrique», drastically reducing the costs of manufacture as well as assembly on the spot. The base grid of 60cm of side allows to combine a wide range of elements and thus to vary the combinations. The Honegger buildings are easily distinguishable with their honeycombed underfloor and guardrails. This system of «mechanics» multiplies the alveoli and the facades made of assembled bearing or filling elements reveal a specific modernity. Half of the housing stock in Geneva follows this constructive system.

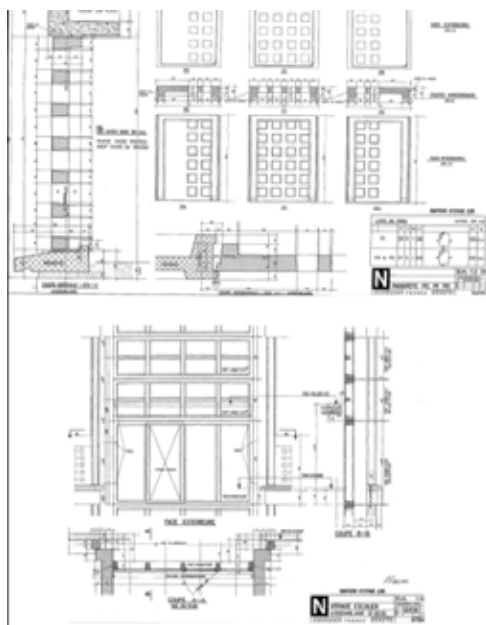
These buildings aimed at a certain quality of life for a rather wealthy population: with a deep balcony - a real added value when the project was commercialized - a modern kitchen, a staircase bathed in light.

The complexity of energy renovation is due in particular to this construction system and the depth of the facade which necessarily balances the reduction of thermal bridges on the one hand, and the highlighting of the architecture on the other hand.



## RENOVATING THE CITÉ CARL-VOGT: A SHORT CONTEXTUALIZATION

The Cité Carl-Vogt built in the 1960s borders the Boulevard Carl-Vogt with five perpendicular bars linked together by a shopping gallery. One of the objectives concerned the preservation of the facades and their “modernity”. The buildings have undergone only minor transformations and maintenance that did not change the exterior appearance, thus



NORME MAROC

## LA RÉNOVATION DE LA CITÉ : ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

La Cité construite dans les années 1960 borde le Boulevard Carl Vogt de cinq barres perpendiculaires liées entre elles par une galette commerciale. L'un des enjeux portait sur la préservation des façades et de leur modénature, sachant que les barres n'ont subi que des transformations mineures, un entretien minimal qui n'a pas modifié l'aspect extérieur et encourageait donc à leur redonner leur lustre d'antan. L'étude préliminaire pour une rénovation douce a été lancée en 2014 pour une réalisation prévue entre 2018 et 2020. Msv s'est positionnée entre la restauration au plus près de l'état d'origine et la rénovation énergétique globale qui aurait eu pour conséquence « d'emballer » les immeubles sous une sur-façade isolante.

L'une des difficultés de la rénovation énergétique sur des ensembles de cette dimension est la prise de décision entre les divers propriétaires souvent en présence. Le public pose alors la question de la gestion de la Cité Carl-Vogt alors qu'au Hameau de Noailles et à Mériadeck, les propriétaires multiples riment avec un temps de projet long et un arbitrage délicat des objectifs et moyens de chacun pour l'entretien du lieu de vie. N'avoir qu'un seul propriétaire pour l'ensemble de la Cité est relevé par les auditeurs comme un énorme avantage pour assurer la cohérence du projet d'ensemble. Les logements sont en effet loués comme des « habitations populaires ». La construction modulaire induit que les séjours soient tous de surface égale, quel que soit le type d'appartement. Une surface idéale pour un T3, assez juste pour un T6.

encouraging a detailed renovation to bring light to the architectural details. The preliminary study for a “soft renovation” was launched in 2014 for a planned construction between 2018 and 2020. Msv positioned this project between a restoration closest to the original state and an overall energy renovation which would have resulted in “wrapping” the buildings under an insulating cladding.

One of the difficulties of energy renovation sets in the decision-making process between the several owners involved. The public questioned the management of the Cité Carl-Vogt, whereas at the Hameau de Noailles and Mériadecq the multiple owners lengthens the project schedule and requires a delicate arbitration of the objectives and means for maintaining the neighborhood. Having only one owner for the whole of the City is seen by the auditors as a huge advantage to ensure the coherence of the overall project.

The dwellings are in fact rented as «popular dwellings». The modular construction means that the living rooms are the same regardless of the type of apartment: the dimensions and surfaces are ideal for a 1 bedroom-flat but insufficient for a 5 bedroom-flat.



MAQUETTE 1960

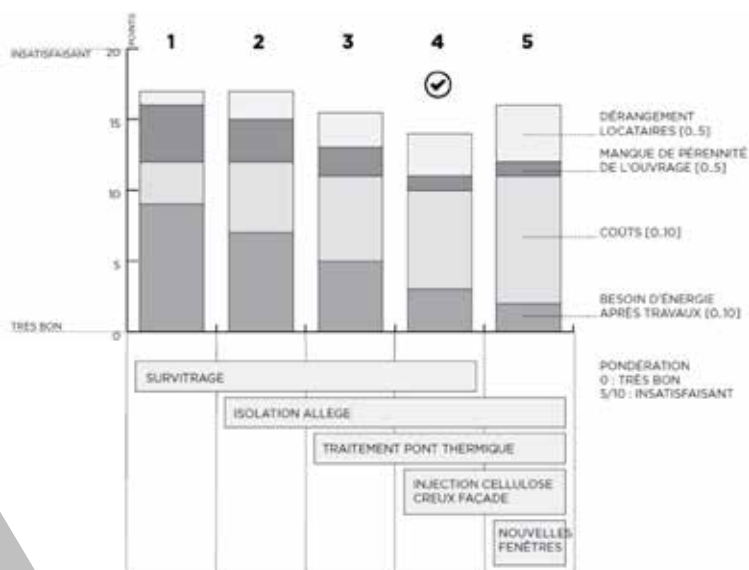


ÉTAGE TYPE

## MÉTHODE ET DISPOSITIFS D'UNE RÉNOVATION RAISONNÉE

Dans ce contexte, la même méthode que pour un autre ensemble, l'ensemble Ansermet, est utilisée à partir d'hypothèses prenant en compte divers facteurs : le dérangement des locataires, la pérennité des travaux entrepris, le coût des travaux et le besoin d'énergie une fois les travaux achevés.

Cinq scénarios de rénovations sont réalisés et comparés à l'aide de scores établis pour quatre catégories différemment pondérées selon leur enjeu : besoin d'énergie après travaux, coûts, pérennité de la rénovation, dérangement des locataires. Chaque score s'additionne pour donner une note sur 20 points à chaque scénario (20 étant le plus mauvais score). La pondération des scores permet d'appréhender les résultats visuellement par un graphique à colonne. Cet outil est un puissant levier de discussion entre maîtrise d'œuvre et maîtrise d'ouvrage car il donne à voir synthétisées les contraintes de chaque intervention.



### HYPOTHÈSE DES FENÊTRES

Le scénario choisi comporte quatre interventions qui seront effectivement réalisées et assurant un bon compromis entre les nuisances du chantier, les coûts et l'amélioration énergétique des logements : le survitrage, l'isolation des allèges, le traitement des ponts thermiques et l'injection de cellulose dans les alvéoles des façades. Pour Simon Schimig, conserver les portes extérieures d'origine est aussi une sorte d'hommage aux menuisiers de l'époque qui ont conçu des portes ouvrant sur l'extérieur, ne réduisant pas l'espace du logement, « un détail qu'on ne sait plus faire aujourd'hui ». Ces interventions s'associent à d'autres dispositifs de protection solaire extérieure (stores) sans réduire la ventilation naturelle existante des logements et loggias.

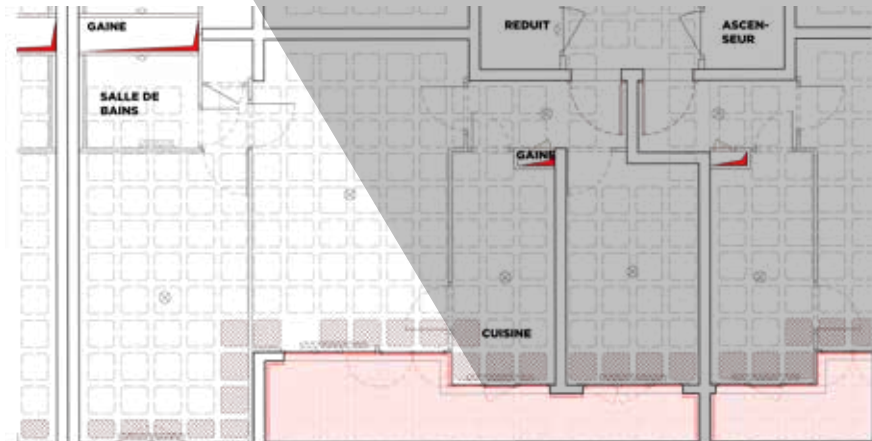
## METHOD AND MECHANISMS OF A REASONED RENOVATION

In this context, the same method as for the Ansermet building is used, taking into account various factors: the disturbance (noise, dust) produced by the renovation process, the durability of the undertaken renovation, the renovation cost and the need for energy once the work is completed.

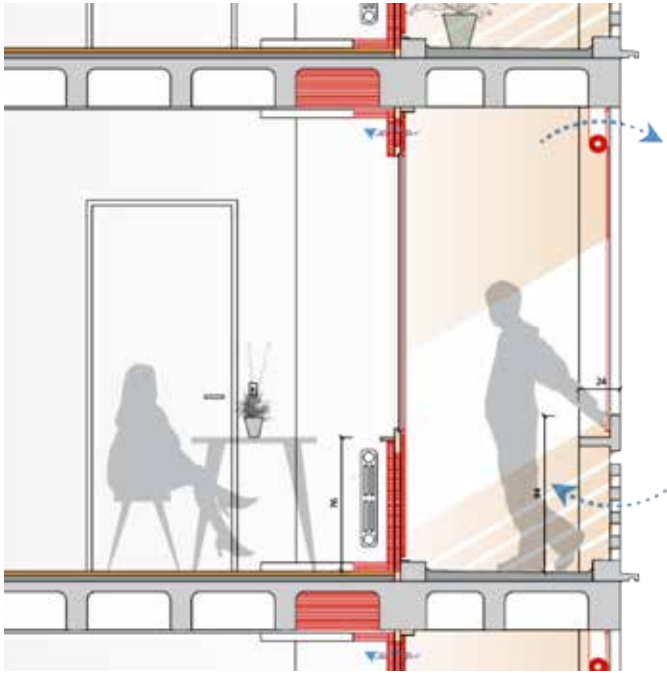
Five scenarios are carried out and compared using scores established for four categories that are differently weighted according to the intended goals: need for energy after renovation, renovation cost, durability of renovation, disturbance of tenants. Each score adds up to 20 points for each scenario (20 being the worst score). The weighting of the scores are drawn on a graph to generate a powerful lever for discussion between the project manager (the landlord) and the architects as it synthesizes the constraints of each intervention.

The chosen scenario involves four interventions that will be carried out effectively, ensuring a good compromise between the disturbance of the renovation process, the final cost and the energy improvement of the flats: “over-glazing”, lightening insulation, treatment of thermal bridges and injection of cellulose in the alveoli of the facades. For Simon Schimig, preserving the original doors on the loggias is also a kind of tribute to the carpenters who designed doors opening onto the outside, thus increasing the space of housing: “carpenters do not know how to do today». These interventions combine with other external sun protection devices (blinds) without reducing the existing natural ventilation in the flats and loggias.

An empty flat was made available to the architects and construction workers, in order to check the state of degradation of the structure, to know more details and then to test at real scale the chosen solutions and to prevent from any delay (prefabrication, allocation of batches and finalization of the construction schedule). Prefabricated frames have been developed thanks to this “test flat” which allows optimizing the time of installation of the sanitary equipment in the bathrooms all made on the Honegger Afrique building modules. The technical ducts are also reworked to limit noise nuisance, thermal losses and replace the



APPARTEMENT TYPE



BALCON-SALON

Un logement « test » a été mis à disposition de l'équipe de conception et des entreprises afin de mesurer l'état de dégradation de la structure, de mieux en connaître les détails puis de tester à l'échelle 1 les dispositifs envisagés en amont des travaux pour en réduire les délais (préfabrication, répartition des lots et mise au point du calendrier de chantier). Des châssis préfabriqués ont été mis au point grâce à cet appartement test qui permet d'optimiser le temps de pose des équipements sanitaires dans les salles de bains régies par les modules constructifs Honegger Afrique. Les gaines techniques sont également retravaillées pour limiter les nuisances sonores, les déperditions thermiques et remplacer les réseaux vieillissants. La ventilation est assurée par une VMC simple flux et des réglettes hygroréglables qui régulent la qualité de l'air. Une pompe à chaleur combinée à des panneaux photovoltaïques chauffe les immeubles. La récupération des eaux usées n'a pas été concrétisée dans le projet final mais la chaleur des appartements, aspirée pour être conduite en sous-sol, contribue à chauffer 80% de l'eau sanitaire utilisée par les résidents.

L'isolation extérieure périphérique (crépis minéral épais) s'est finalement imposé tant en façade des logements que sur les murs pignons, interrompue cependant au niveau des motifs de façade. Les ponts thermiques sont ainsi réduits mais pas tous éliminés. La rénovation de la Cité est donc une suite d'ajustements et de petites interventions tentant de trouver la juste mesure entre des objectifs parfois très élevés et un existant contraignant les maîtres d'œuvre à une souplesse certaine.

aging pipes and networks. Ventilation is provided by a single-flow VMC and hygrometric controls that regulate air quality. A heat pump combined with photovoltaic panels heats the buildings. Wastewater recovery was not realized in the final project but the heat of the apartments, aspirated to be carried out in the basement, contributes to heating 80% of the sanitary water used by the residents.

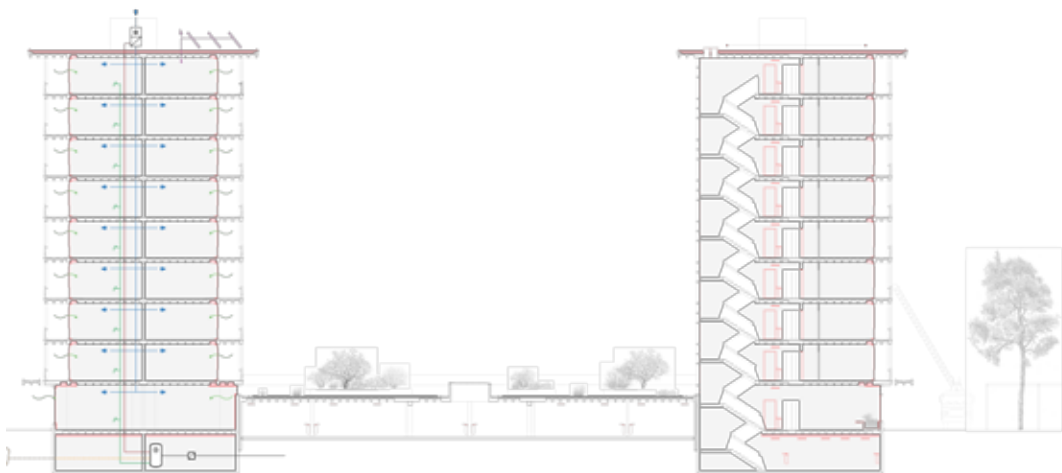
Peripheral exterior insulation (thick coarse plaster) was imposed both on the main facades and on the gable walls, interrupted however at the level of the “claustras” (screenwalling). Thermal bridges are thus reduced but not all eliminated. The renovation of the Cité Carl-Vogt is therefore a series of adjustments and small interventions trying to find the right balance between sometimes very high efficiency goals and an existing structure constraining the contractors to certain flexibility.

The gravels of the thin flat roof of the shopping gallery will be replaced by light plantations to reduce overheating during the summer. From the centralization of household waste, which facilitates recycling, to a colorimetric range that harmonizes all the buildings, every detail is refined to reveal the original architecture and complete the goals of sustainability. The outdoor areas are also designed to meet the needs of the inhabitants: fountain, hive, vegetable garden, bike parking for inhabitants and students of the neighboring university. The outdoor facilities were discussed in participatory meetings, an approach initiated during a presentation of the project under the arcades of the Cité Carl-Vogt. This participation was then formalized through meetings between architects and representatives of inhabitants. In fact, the participative gatherings took place after an information meeting with msv. People’s involvement has sometimes been delicate, but at the end architects and users were able to work on current and desired uses in common spaces.



AMÉNAGEMENT SQUARE





### CONCEPT ENERGIE ET SÉCURITÉ

Les graviers de la fine toiture terrasse de la galette commerciale seront remplacés par des plantations légères (une « toundra ») pour réduire la surchauffe en période estivale. Jusqu'à la centralisation des déchets ménagers, qui facilite le recyclage, et une gamme colorimétrique qui harmonise l'ensemble des barres, chaque détail est travaillé pour révéler l'architecture d'origine et la rendre plus adaptée aux objectifs de durabilité. Les espaces extérieurs sont aussi aménagés pour répondre à certaines demandes des habitants : fontaine, roche, jardin potager, stationnement vélo pour les habitants et étudiants de l'université voisine.

Ces aménagements ont fait l'objet de réunions participatives, une démarche initiée lors d'une présentation du projet sous les arcades de la Cité. Cette participation s'est ensuite formalisée par des réunions entre maîtres d'œuvres et représentants d'habitants pour débattre des points plus précis. La participation des habitants n'est intervenue qu'après une première information sur l'agence et le projet mandatés. Leur implication a parfois été délicate tout en permettant au final de travailler en finesse sur les usages actuels et souhaités dans les espaces communs.



**CONFRONTING POINTS OF VIEW ON SUSTAINABILITY:  
round-table with some inhabitants of the Hameau de Noailles and  
Mériadeck**

**CONFRONTER LES POINTS DE VUE SUR LA DURABILITÉ :  
table-ronde avec des habitants du Hameau de Noailles et de Mériadeck**

TABLE-RONDE ANIMÉE PAR **KENT FITZSIMONS**

avec :

**GABRIELLE MERCHEZ** ET **CHRISTIANE MARTINET**

Inhabitants involved inhabitants in the heritage preservation and management of the Hameau de Noailles

Habitantes du Hameau de Noailles impliquées dans sa préservation et sa gestion)

**FRÉDÉRIC VINCENT**

Inhabitant of the Meriadeck quarter, head of the inhabitants' organization

Habitant de Mériadeck et président de l'association d'habitants de Mériadeck

**SIMON SCHMIDIG**



### ***Where does the Hameau de Noailles stand in the sustainable city?***

«The Hameau de Noailles is characteristic of most of the buildings made before the energy crises, where one was not aware of the energy impact of the constructions. We did not have double glazing - despite the large windows the glass panels were only 3mm thick - the buildings are really light and roofs are very little insulated ... these houses are very pleasant to live but the first thing I did when I came to live here was to insulate the roof and replace the windows.»

“We are very constrained in the Hameau by the architectural rhythm and frames of the façades and by the color codes. There’s an intellectual property to respect. But inside, the owners can do whatever they want as soon as it can’t be seen from the outside (the street).”

***Would you say you are aware of the problematics born from the energy transition, leading to a more sober way of life in terms of energy consumption? Do you feel a tension between everyday use or needs and some ecological ideals? Have you found a way to combine the constraints with architectural quality?***

We try to find, we managed to adapt the window frames but on the terrace roofs it’s more complicated. Insulating the roof filling the voids requires the addition of a brown metallic strip to hide the increased thickness. Another question is about the installation of roof windows (skydomes or velux) on light timber structures or on the buildings’ roof, in respect with the architectural aspect. New materials and technics broaden the possibilities both to insulate the houses and not to weight much on the existing villas’ structure.



## **Quelle est la place de votre habitat dans une ville durable ?**

« Le Hameau de Noailles est caractéristique de la plupart des constructions d'avant les crises énergétiques, où à l'époque on n'avait pas conscience des déperditions et de l'impact énergétique des constructions. Nous n'avions pas de double vitrage – malgré de grandes baies la vitre fait 3mm – les constructions sont vraiment légères, les toits terrasse sont très peu isolés... ces logements sont très agréables à vivre mais la première chose que j'ai faite en tant qu'habitant c'est d'isoler la toiture et remplacer les menuiseries. »

« On est très contraints au Hameau par un rythme architectural [les trames constructives] et des codes couleurs. Il y a une propriété intellectuelle. Mais à l'intérieur les propriétaires peuvent faire ce qu'ils veulent tant que ce n'est pas visible de l'extérieur »

**Etes-vous vous-mêmes sensibilisés à la question de la transition énergétique, écologique, au futur qui va vers une certaine sobriété énergétique par rapport aux ressources ?**

**Sentez-vous une tension entre les usages et certains idéaux ? Trouvez-vous une manière de marier la contrainte avec la qualité ?**

« On essaie, on peut le résoudre sur les huisseries, sur les toits terrasse c'est plus compliqué. Mettre des isolants en respectant les caissons et en augmentant l'épaisseur de la toiture le moins possible. Il faut ajouter un bandeau en acier de la couleur imposée pour cacher cette isolation. Se pose la question des skydômes sur des structures en bois et également sur l'opportunité de les développer en toiture d'immeubles tout en respectant l'aspect architectural.

Le développement de matériaux et de techniques récentes permet d'élargir les alternatives pour à la fois isoler en toiture et ne pas peser sur la charpente légère des villas (substrats légers).»

**Comment cela se passe entre les sensibilités de chacun et les prises de décision en conseil syndical ?**

**Y a-t-il des Nicolas Hulot et des Noël Mamère au Hameau de Noailles... ou d'autres plutôt retraités de Total ?**

« La copropriété contraind à l'assouplissement des règles établies au départ, c'est obligatoire », débattues en conseil syndical, les demandes et propositions ne peuvent être adoptées par vote en Assemblée Générale.

« C'est une vraie société, le Hameau, et ce qui est vraiment intéressant au Hameau ce sont aussi ses espaces communs, comme la piscine, ses lieux de convivialité... avec une aire de bain pour enfants et des jeux pour enfants qui date un peu et qu'il va falloir réhabiliter. Et puis la nurserie qui était là pour les goûters des enfants au début... »

« Comme on était assez jeunes quand on est arrivés, au début des années 70, il y avait des jeunes enfants qui utilisaient un espace fermé, vitré près de l'aire de jeu et des mamans acceptaient la garde des enfants à certaines heures de la journée... et puis après ça a disparu et puis ce n'était plus aussi nécessaire... mais cela peut servir à des fêtes d'anniversaire si

***How do you manage to take into account the several sensibilities during the union-council?***

“The co-property requires to loosen the rules established previously, that is necessary. Each proposition must be debated and approved by vote during the General Assembly. The Hameau is a society in itself, what’s also interesting there is its shared spaces like the swimming pool, the tennis ground, its “sociability spaces” that got old and need renovation. And the nursery that was meant for the children’ birthday parties at the beginning... Some mothers used to nurse the Hameau children for a few hours a week in this room... and then it disappeared as it was not necessary as the children grew up. But it’s still in use for some birthday parties.

***So you have regulations in relation with services and common grounds, and some others dealing more specifically on the intellectual property and the architectural aspects of the Hameau de Noailles...***

We are considering the restoration of the buildings facades. An estimation cost proposed the insulation of the gable walls which was finally rejected because it was too expensive and not efficient enough. The price is already hardly bearable for the flats’ owners, with the renovation of all the timber balconies...

***Another question, this time about air-conditioning. Pierre Lajus, one of the architects of the Hameau de Noailles, took his inspiration from the Case Study Houses (California), were the climate is quite different from Bordeaux where winters can go to -5°C and summers up to 35°C.***

Yes, we had the « Naco system » in the houses: small rotating panel-glazing to allow for natural ventilation. Some people installed the air-con in the villas, some others asked for the authorization in the flats. I personally got the air-con installed on the first floor in my house, which cannot be seen from the street... I barely use it but I can tell you that when it’s really hot outside...

For those who insulated the roof, visitors enter the house asking if the air-con is on: it’s 12°C less than outdoor, I think it’s comfortable enough.

***Let’s put the issue of air conditioning aside for a moment. We were talking about the complexity of the interactions between the actors, the social group mediated by space ... the relations generated by the complexity of the architectural space... how does it work in Mériadeck?***

«Yes, there are the towers, the slab and a big park in the middle... a bit like Central Park but in Bordeaux. Meriadeck is not melt in the city like the Hameau de Noailles, harmouniously taking place in the surroundings with its small heights. Mériadeck came right in the center and left a kind of trauma in the citizens’ hearts. It happened badly. I was born in 1983, this neighbourhood was already there and my wife and I wanted to live there. She’s from Ukraine and we both thought Mériadeck had this “Soviet touch”... and we’re both

quelqu'un le demande.

***Donc des règles qui touchent au fonctionnement des services, commun, et d'autres plus particulières au droit de propriété intellectuelle de l'architecture et à l'aspect architectural...***

« Un ravalement est à l'étude pour les immeubles collectifs, l'un des devis prévoyait l'isolation par l'extérieur des murs pignons, ce qui a finalement été rejeté parce que c'était trop cher vis-à-vis de l'efficacité envisageable. L'impact financier du simple ravalement est déjà lourd pour les propriétaires des appartements, avec la réfection de tous les bois des balcons... »

***Et donc beaucoup de ponts thermiques avec ces constructions bois ?***

Les villas ont des avancées de toit mais pas les immeubles...

***Et, question un peu traître... celle de la climatisation ? Pierre Lajus, l'un des architectes du Hameau, s'est inspiré de maisons en Californie où le climat est un peu différent de celui de Bordeaux... les Case Study Houses... ici nous avons un différentiel de température plus important, des hivers à -5°C et des étés à 35°C.***

Oui, nous avons des Naco... qui sont des lamelles de verre qui basculent pour ventiler. Oui, certains l'on mise dans les villas et une autorisation a été demandée dans les appartements. Moi j'en ai une pour l'étage, qui ne se voit pas de la rue... je m'en sers très peu mais je peux vous dire que quand il faut très chaud... Mais pour ceux qui ont fait une isolation de toit, les gens rentrent et disent « mais vous avez mis la clim ? »... Il fait 12°C de moins qu'à l'extérieur, je pense que c'est suffisant.

***Mettons la question de la clim de côté un moment. Nous parlions de la complexité des interactions entre les acteurs, le groupe social médié par l'espace... des relations générées par la complexité de l'espace architectural, comment est-ce que ça se passe à Mériadeck ?***

« Oui, il y a les tours, la dalle et un grand parc au milieu... un peu comme Central Park mais à Bordeaux. Mériadeck n'arrive pas dans la ville comme le Hameau de Noailles qui est bien harmonieux, avec de petites hauteurs. Mériadeck c'est le quartier qui est venu en plein centre et qui a un peu traumatisé les Bordelais et qui est mal passé. Je suis né en 1983, le quartier était déjà là et ma femme et moi avons envie d'y habiter. D'ailleurs elle est Ukrainienne et on trouvait qu'il avait un peu la « Soviet touch » ! Et puis on est architectes... mais c'est un quartier plein de surprises. Il faut y faire attention parce que c'est un quartier étrange avec des espaces non identifiés, mais en même temps je disais que c'est vrai que c'est le Central Park de Bordeaux. Nous habitons au 6e étage d'un immeuble qui donne sur le parc, c'est superbe d'avoir cet alignement de tours, avec la vue sur les toits de Bordeaux et au fond les coteaux... c'est superbe, mais il ne faut pas le dire ! »

« Nous sommes tous locataires dans l'immeuble. Il appartenait au départ à une compagnie

Architects, this neighborhood full of surprises. We must pay attention to it because there are a lot of unidentified, undetermined spaces, but at the same time it really is like the Central Park of Bordeaux. We live in a flat on the 6th floor orientated toward the park, the view is superb watching this range of towers with the roofs of Bordeaux behind and the Côteaux at the back... it's superb but please do not spread the secret !»

«We're all renters in this building. It used to belong to an insurance company but was recently bought by a social landlord.»

***It was therefore managed by an institutional landlord, an investor with a logic of capitalization ... which is very different from the logic of the owner occupiers. Is this change of property in connection with a city policy? Is there a relationship with the idea of a sustainable city?***

It must be part of the City Politics, pressuring some actors to buy this building for a social goal. It counts as part of the quantitative review of social housing in the center of Bordeaux and it's a very positive aspect. Otherwise we would have a higher rent; it allows people with less money - for these 60 flats - to access Mériadeck. Those who earn more can pay a surplus and this creates some tension because we signed a lease with the former landlord and now we must pay a surplus... it's hard to cope. 12 renters are concerned by these surpluses, on 60. On the other side, some retired people with small pensions enjoy a reduced rent. This surplus is a kind of tax. The building is partly managed by the State, we actually feel that we are managed by remote authorities, with some administrators to solve our problems and everybody stays alone in his own flat... It's a bit like in "Asterix et les Douze Travaux", running in circles to know whom to contact and where to go to get the things done or to get the answer to our questions. So working together as an organization, we can share knowledge on these topics and eventually lead some actions. The former landlord seemed to listen to us more, we felt more empowered... we could manage ourselves and check the rental costs". This change in the management was very disturbing but more than this, it is to know how people live in Mériadeck what we can do there... it's what I intend to do with this organization. Here I want to know how everybody lives his neighborhood. Mériadeck being made with undetermined spaces and a multi-layered administrative management (with the General Council, private buildings, social buildings), many spaces are used in a deviant way, or left as empty spaces, waste here and there on the ground... But some people are happy to play there with their children, to cuddle their girlfriends next to the water basin or to have a drink, a lunch together. Many things can take place here. There were green spaces now badly maintained, we wanted to create a shared garden to grow vegetables, to garden because our balconies are too small - and we did it. At first I wanted to put directly tomato seeds in the ground but the members of the organizations urged me to meet the landlord : "don't do this, we don't know whom this ground belongs to!". We then met the General Council and gradually signed a convention. I assume that institutionalizing this project gave it more strength, more than just planting tomatoes anarchically.

This change in the management was very disturbing but more than this, it is to know how people live in Mériadeck what we can do there... it's what I intend to do with this organization. Here I want to know how everybody lives his neighborhood. Mériadeck being made with undetermined spaces and a multi-layered administrative management (with the General



d'assurance et a été racheté récemment par un bailleur social. »

***Il était donc géré par un bailleur institutionnel, un investisseur avec une logique de capitalisation... ce qui est très différent de la logique des propriétaires occupants. Est-ce que ce rachat est en lien avec une politique de la ville ? Quel rapport pourrait-on faire avec l'idée d'une ville durable ?***

« Vraisemblablement cela faisait partie de la politique de la ville, en poussant au rachat par un bailleur social. Cela fait partie du bilan quantitatif des logements sociaux de la ville par rapport aux logements libres et c'est très favorable car nous sommes en plein centre ville... sinon nous aurions un loyer très élevé, du coup ça permet – pour ces 60 logements – d'accéder à Mériadeck avec des revenus faibles. Ceux dont les revenus sont trop importants se sont vu attribuer un surloyer, c'est un sujet de crispation car on a signé des baux avec un ancien propriétaire et ce passage au logement social fait que l'on se retrouve avec des surloyers... et ça ne passe pas. 12 sont concernés sur 60 logements et quelques petits retraités ont vu leur loyer baisser. Ce surloyer agit un peu comme une taxe en plus du loyer qui reste identique à l'ancien. L'immeuble est donc plus ou moins géré par l'Etat, soumis à réglementation de l'Etat.

Donc nous sommes gérés par des entités un peu lointaines, avec des gestionnaires comme interface avec les locataires, chacun est dans son appartement et pour obtenir des réponses concernant ce changement de gestion ça tourne en round un peu comme dans « Astérix et les douze travaux ». Donc en se constituant en association, on peut échanger sur ces différents sujets et éventuellement mener des actions. L'ancien gestionnaire nous semblait plus à l'écoute de nos idées, nous avions plus de capacité d'action, nous étions en force et pouvions vérifier les charges... on s'organisait. »

Ce changement de gestionnaire a été très déstabilisant. Ceci étant, le plus important est le lieu où l'on vit, comment on y vit et avec qui on y vit, ce qu'on y fait... et c'est ce que j'ai envie de faire vivre avec cette association. Là j'ai envie de savoir comment chacun ici vit dans son quartier, comment il le vit... et donc Mériadeck étant constitué d'«espaces non identifiés», étant aussi un mille-feuille administratif – avec le Conseil Général, des immeubles privés – les espaces ne sont pas très définis malgré les ententes entre tel ou tel acteur qui gère tel espace. De fait il y a beaucoup d'espaces délaissés, qui sont occupés ou squattés de façon plus ou moins heureuse, des déchets par-ci par-là... mais aussi des gens qui sont contents de jouer avec les gamins, des endroits où l'on peut prendre l'apéro entre sdf ou flirter avec sa copine au bord du bassin... il est possible qu'il se passe plein de trucs. Il y avait des espaces verts mais ils sont peu entretenus et nous avons envie d'en faire un jardin partagé et nous l'avons fait : pouvoir planter quelques légumes... faire du jardinage parce que nous avons de petits balcons mais [ils sont trop étroits]. Au départ je voulais directement planter quelques graines de tomates dans la terre mais les membres de l'association m'ont découragé : « ne fait pas ça, on ne sait pas à qui cela appartient, ce terrain... ». On s'est donc renseigné auprès du Conseil Général qui possède le terrain et, de fil en aiguille, établi une convention. Faire la démarche d'institutionnaliser la démarche lui a donné je pense beaucoup plus de force que de planter de façon un peu anarchiste des pieds de tomates.

Council, private buildings, social buildings), many spaces are used in a deviant way, or left as empty spaces, waste here and there on the ground... But some people are happy to play there with their children, to cuddle their girlfriends next to the water basin or to have a drink, a lunch together. Many things can take place here. There were green spaces now badly maintained, we wanted to create a shared garden to grow vegetables, to garden because our balconies are too small – and we did it. At first I wanted to put directly tomato seeds in the ground but the members of the organizations urged me to meet the landlord : “don’t do this, we don’t know whom this ground belongs to!”. We then met the General Council and gradually signed a convention. I assume that institutionalizing this project gave it more strength, more than just planting tomatoes anarchically.

***You're talking about non-identified spaces, is this action of planting and growing vegetables part of the sustainable city in your opinion?***

Yes, because the sustainable city is first of all a living city we must make our own; we must not wait the others to do it for us. We live in here so we must enjoy it.

Shared gardens have become a true fashion, a real trend, but often in wasteland or in the ground. Here in Mériadeck it is on a slab, on terraces plagued by a difficult management implied by the multitude of actors at stake. Is the qualification of these spaces by the inhabitants for you even more important in this context?

I wouldn't say more complicated, because there was space for it and the institutions were open to making something happen, but there was indeed a great challenge to grow tomatoes in a universe of concrete ! But Mériadeck is really green on the inside.

***But a miniature Central Park!***

Of course I call it “Central Park” in a humoristic tone, but there are also beehives on the roof of the commercial center (Auchan), run by an organization educating people to apiculture.

***Let's change of scale and talk about mobility and access to the sustainable city. We have here two very different situations, with a hyper-center neighbourhood which is Mériadeck...***

Yes the tram originally wasn't there, but its loop in the neighborhood – though it is a bit curious – is essential to link Mériadeck to the city. And the stop is right at my doorstep! [laughs]

***... and the Hameau de Noailles, in the Bordeaux periphery but close to a big university campus and well connected to the tram since it was built 10 years ago. I guess the number of cars per inhabitant is higher in the Hameau de Noailles: are sustainability and energy consumption also taken into account when choosing your mobility means?***

Sure ! As soon as I moved to the Hameau I've seen the opportunity of the Médoquine train station For two years I chaired the organization trying to re-open this station... it's been 40

***Vous parlez d'espaces non identifiés, est-ce que cette action de planter fait pour vous partie de la ville durable ?***

Oui. Parce que la ville durable c'est d'abord une ville vivante, qu'on doit s'approprier et il ne faut pas attendre que d'autres le fassent. C'est d'abord nous qui habitons là et... il faut en profiter tout simplement !

***Les jardins partagés sont devenus en quelques années une vraie mode, une vraie tendance, mais souvent dans des friches ou en pleine terre. Ici à Mériadeck c'est sur une dalle, des terrasses et en proie à une gestion difficile avec une multitude d'acteurs, ce qui rend les choses d'autant plus compliquées. L'enjeu de la qualification de ces espaces par les habitants est-il pour vous d'autant plus grand – ou compliqué – et important dans ce contexte ?***

Plus compliqué peut-être pas car l'espace était disponible et les institutions étaient plutôt favorables à ce qu'il se passe quelque chose, mais il y a effectivement un vrai challenge à faire pousser des pieds de tomates dans un univers de béton ! [rires de la salle] Mais Mériadeck est très vert au centre...

***« Mais un central park miniature ! »***

« Bien sûr, je le dit de façon humoristique ! Il y a aussi des ruches sur le toit d'Auchan, gérées par une association d'éducation à l'apiculture »

***Changeons d'échelle en parlant de mobilité et d'accès dans la ville durable, en parlant des déplacements par exemple. Nous avons deux situations différentes avec un quartier d'hyper centre desservi par le tramway...***

Oui le tramway n'était pas là avant mais en lui faisant faire une petite boucle à l'intérieur du quartier – bien qu'un peu tordue – il est essentiel pour raccorder Mériadeck à la ville. Et l'arrêt est juste en bas de chez moi ! [rires]

***... et donc le Hameau de Noailles, plus à l'extérieur, près d'un grand campus universitaire mais également depuis 10 ans bien desservi par le tramway. J'imagine que le nombre de voitures /m2 est plus élevé au Hameau de Noailles qu'à Mériadeck, alors est-ce que dans vos choix de déplacements la question des dépenses énergétiques entre en ligne de compte toujours en lien avec la ville durable.***

Certainement ! De suite, arrivée au Hameau j'ai vu qu'il y avait une gare tout près, celle de la Médoquine. J'ai pendant deux ans été présidente dans l'association œuvrant pour la réouverture de cette gare... qui est une véritable arlésienne car personne ne s'y arrête depuis 40 ans alors qu'elle pourrait vraiment être utilisée comme un pôle multimodal, et d'ailleurs il y a un projet (en réflexion) de tramway qui passerait entre Gradignan et l'hôpital Pellegrin et desservirait la rue de la Vieille Tour (l'une des entrées du Hameau). C'est très compliqué car on se heurte à SNCF réseau, qui n'a pas les sillons de voie... et à côté on fait une petite



Hameau de Noailles, ©sellatimmo

years nobody stops here anymore though it could be used as a multi-modal hub. There's a project to extend the tramway lines from Gradignan to the main hospital (Pellegrin) via rue de la Vieille Tour but it's awfully complex because we bump into the SNCF network (National Railway Society) who doesn't own the train paths. This station could ease the car traffic in the context of densification the surroundings face today.

Density is a subject of tension according to people. As residents of the Hameau neighborhood, are you in favor of its densification?

There is no choice! But it's no reason to open urbanization to everything... there are a lot of destructions to re-build housing. Due to our demographic needs, it's the urban sprawl or densification. The sprawl it's not possible! We keep on impinging on the agricultural lands we need to locally produce, if we don't densify we won't manage to house everybody.

***Density is a subject of tension according to people. As residents of the Hameau neighborhood, are you in favor of its densification?***

There is no choice! But it's no reason to open urbanization to everything... there are a lot

virgule de voie pour desservir le Médoc et le peu de gens qui prennent ce train. Ça fait hurler ! Mais cette gare désencombrerait cette rue de la Vieille Tour très engorgée aux heures de pointe... alors que ce secteur se densifie par la construction d'immeubles d'habitation.

***La densité est un sujet de crispation selon les gens. Vous-même en tant qu'habitante du quartier du Hameau êtes-vous favorable à sa densification ?***

Il n'y a pas le choix ! Mais ce n'est une raison pour ouvrir à tout... Il y a beaucoup de destructions pour reconstruire tout autour, et on va encore démolir... mais au vu de la démographie, c'est soit l'étalement urbain... et ça c'est pas possible. On n'arrête pas de manger les terres agricoles dont on a besoin pour produire plus localement. Donc si l'on ne densifie pas, on n'arrivera pas à loger tout le monde.

***Vos propos sont vraiment dans le sujet de notre programme de recherche, dans le sens où nous parlons des injonctions de la ville durable imposées à l'architecture moderne, qui est rattrapée... mais aussi de la ville durable qui enveloppe ce bâti et ces quartiers modernes, qui les réorganise...***

***Une réaction Vincent à ces propos pour Mériadeck ? Bien que ce soit très différent puisque déjà un quartier central à sa conception...***

Oui, mais ça évolue aussi. À chaque projet on parle du patrimoine et on retravaille dessus. Là, l'agence Polyrythmic a réhabilité une tour en recréant une enveloppe. Il faut s'avoir s'approprier son patrimoine, le faire évoluer avec respect mais c'est vrai qu'il faut répondre avec les problématiques actuelles, avec le développement durable.

***Mériadeck, avec le tramway et la cité administrative récente et le centre commercial en rénovation, n'est pas seulement un lieu de vie, il s'inscrit vraiment dans une dynamique métropolitaine. C'est devenu – ou redevenu – une destination et sa qualité a beaucoup augmenté. Ce « Central Park » n'est pas central que pour le cœur de Bordeaux, il l'est quelque part aussi pour l'agglomération. C'est comparable aux quais qui ne servent pas qu'à Bordeaux mais aussi à l'agglomération, grâce au tramway notamment.***

***Merci à tous !***

of destructions to re-build housing. Due to our demographic needs, it's the urban sprawl or densification. The sprawl it's not possible! We keep on impinging on the agricultural lands we need to locally produce, if we don't densify we won't manage to house everybody.

***Your comments really echo our research program, in the sense that we are talking about the injunctions to sustainability imposed on modern architecture, which is caught up ... but also from the sustainable city that envelops and reorganize these buildings and modern quarters...***

***Vincent, would you react to these comments for Mériadeck, although it is very different since it was thought and built as a central neighbourhood?***

Yes but Mériadeck changes a lot too. For each project around the neighborhood we talk about architectural heritage and we work on it. Here, Polyrythmic studio renovated and re-wrapped a tower. We must learn to appropriate our heritage, to make it evolve with respect but it's true we have to adjust to nowadays challenges, to the sustainability challenge.

***Mériadeck, with the tramway and the new "cité administrative" building, the commercial center under renovation, is not only a place of living but a real metropolitan dynamic. It has gained - or regained - its rank of a destination and its quality has greatly increased. This «Central Park» is central for the heart of Bordeaux but also for the agglomeration. It is comparable to the quays which are not only used for the Bordeaux inhabitants but also for those of the agglomeration, thanks to the tramway.***

***Thank you all!***



Mériadeck, ©Louise Jammet





## **PORTRAIT / PROSPECT : Mériadeck and Les Aubiers**

### **PORTRAIT / PROSPECT : Mériadeck et les Aubiers**

#### RESTITUTION DES TRAVAUX D'ÉTUDIANTS AVEC **MICHEL BERGERON**

##### **« PORTRAIT AND PROSPECT : UN CERTAIN REGARD »**

As part of our workshop, two student teams were brought to work on two sites of the Bordeaux metropolis: the Mériadeck district, in the heart of Bordeaux, and Les Aubiers, a social housing settlement caught up by the surrounding urbanization.

The main goal was to raise questions about the evolution of these neighborhoods from new perspectives. Students' work focused on the atmospheres and what they witness or bring to the current sustainability issue. After several on-site visits with Sociology students (University of Bordeaux), the two teams presented their work in two parts:

- «portrait» / presenting the site with 9 pictures and 9 words
- «prospect» / projecting the site into the future, highlighting its potential as seen in the «portrait» presentation.

##### **« PORTRAIT ET PROSPECT : UN CERTAIN REGARD »**

Dans le cadre de notre workshop, deux équipes d'étudiants ont été amenées à travailler sur deux sites de l'agglomération bordelaise : le quartier Mériadeck, au cœur de Bordeaux, et celui des Aubiers, un ensemble de logements sociaux rattrapé aujourd'hui par l'urbanisation alentour.

L'objectif de ce workshop était de susciter des questionnements sur l'évolution de ces quartiers à partir de regards neufs. Leur travail portait sur les ambiances dont ils devaient donner une lecture au prisme des enjeux actuels de durabilité. Après plusieurs visites des sites, accompagnés par des étudiants de Master de Sociologie (Université de Bordeaux), les deux équipes ont présenté leur travail en deux parties :

- « portrait » / présenter le site en 9 images et 9 mots
- « prospect » / projeter le site dans l'avenir, en faire émerger le potentiel présenté dans le « portrait » du site

## “A FORTRESS OF MODERNITY » - QUARTIER MÉRIADECK”

### PORTRAIT

The students presented a tryptic portrait of Mériadeck, taking into account its built dimension, its representations from the inside and through city dwellers' views. The built environment reveals itself as an anomaly in the urban fabric of Bordeaux by differentiating itself with its immensity or even its «monumentality». The built environment is both characterized by the peculiarity of its buildings described as «perfume bottle architecture», and by its distance from the city: its slab seems to «float», emerging from the city. The ambiances mix a variety of representations thus creating ambivalent sensations. Between weathered concrete facades and the lush of its vegetation, people can gather in «stimulating» spaces inviting to various appropriations. The students hypothesize that these contrasts perceived by the visitors, «density / void», shadow / light, «green / grey», favor the memory of the place. Finally, contrasts define Mériadeck's identity: the slab seems to be a «sanctuary» that is part of the daily routine of local employees and passersby, though its spaces seem «disconnected», «remote», «above» or «beyond» the city and poorly connected by its footbridges and stairs to the surrounding islets. Finally the students point a general feeling of «surveillance» due to the omnipresence of cameras and windows over the slab... «What do they watch over?»

### BUILT ENVIRONMENT

VAST  
DISPARATE  
MONUMENTAL

### NATURAL ENVIRONMENT

WEATHERED  
STIMULATING  
CONTRASTING

### SOCIAL ENVIRONMENT

ACCEPTED  
DISCONNECTED  
SURVEILLANCE

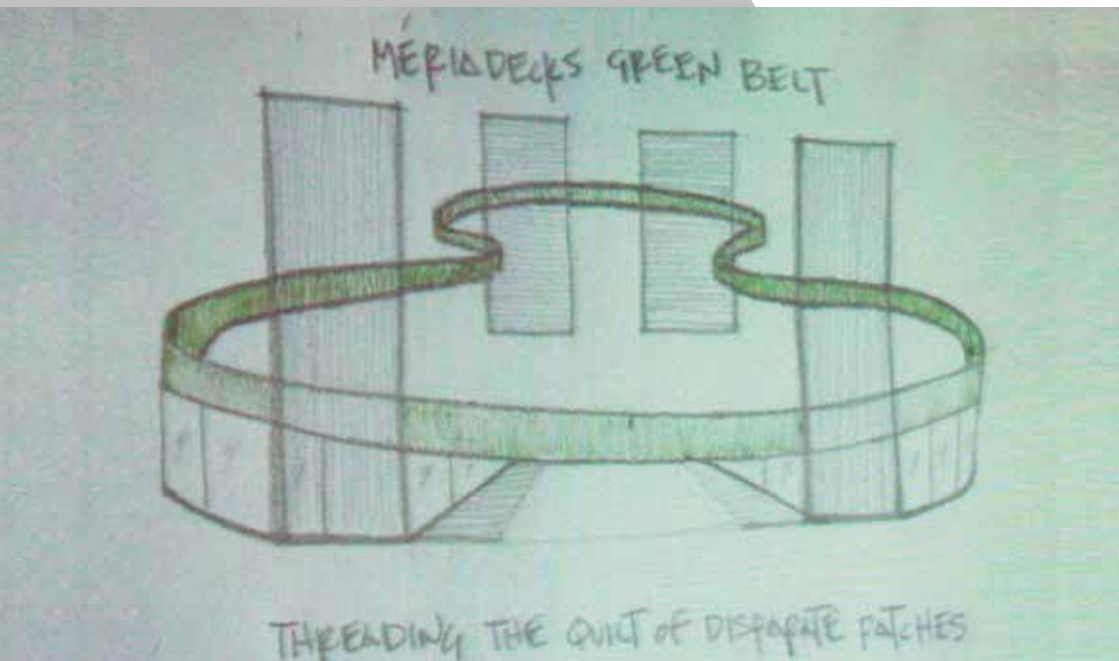




## “UNE FORTERESSE DE MODERNITÉ” – LE QUARTIER MÉRIADECK”

### PORTRAIT

Les étudiantes ont arpenté le site et ont restitué un portrait organisé autour de trois thèmes pour parler du quartier Mériadeck dans sa dimension bâtie, pour ses ambiances perçues et au travers du rapport des citoyens à ce lieu. L’environnement construit se révèle comme une anomalie dans le tissu urbain de Bordeaux en se différenciant par son immensité, voire sa « monumentalité ». L’architecture y est caractérisée à la fois par l’originalité du bâti qualifiée d’« architecture de flacon de parfum » et par sa mise à distance de la ville au moyen de la dalle qui semble « flotter », surgissant de la ville. Les ambiances sont marquées par des perceptions variées faisant émerger des sensations ambivalentes, entre usure du temps lisible sur les bétons exposés et végétation « luxuriante » dans des espaces « stimulants » invitant des usages et des appropriations diverses. Les étudiantes font l’hypothèse que ces contrastes perçus par les visiteurs, « densité/vide », ombre/lumière », « vert/gris », favorisent le souvenir du lieu. Finalement, ce sont bien les contrastes qui résument le quartier Mériadeck : la dalle semble être un espace « sanctuaire » qui fait partie de la routine quotidienne des employés du quartier bien qu’il soit – ou parce qu’il est – « déconnecté » du tissu urbain, à l’écart, « au-dessus », « au-delà », et mal raccordé par ses passerelles et escaliers aux îlots environnants, enfin une impression de « surveillance » généralisée a marqué les étudiantes par la présence de caméras de surveillance et les multiples fenêtres des immeubles de la dalle. « Que surveillent-elles ? »

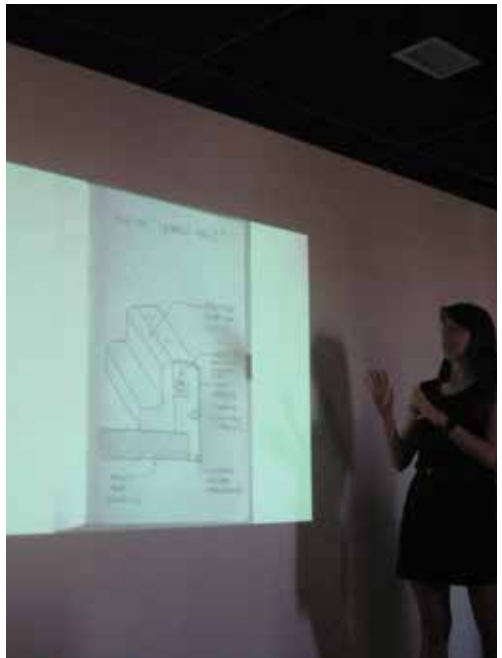


## PROSPECT

The proposal in the Mériadeck district is based on the contrasts portrayed by the students and then seeks to give the floor its «clarity», a form of evidence and coherence. Each element spotted on the site – concrete, vegetation, singular architecture or recreational uses – participate in the place and the project aims to give them a unity while allowing everyone to exist: «Let the grey be grey, the green be green and the monolith be a monolith. The architectural proposal is to put the existing railing in a durable material, whether it is a material that grows or can be assembled like solar panels, to really ensure the continuity of spaces from the roads. This ribbon then symbolizes the «thread that weaves the disparate pieces of the [urban] fabric» and forms a «green belt». By fixing a seat on the inside of these guardrails, the matter is to allow the passersby to sit and to look «inwards» the slab: this allows to focus the gaze on the project, as an entity and not just a point of view towards a series of perspectives. The benches are not intended to be installed everywhere but can be arranged according to the opportunities to revive use to the neglected areas.”

## PROSPECT

La proposition pour le quartier Mériadeck s'appuie sur le portrait de contrastes établi par les étudiantes et cherche alors à rendre à la dalle une certaine « clarté », une forme d'évidence. Chaque élément repéré sur le site, le béton, la végétation, l'architecture singulière ou encore les usages récréatifs, ont leur place et le projet vise à leur donner une unité tout en permettant à chacun d'exister. « Laissons le gris être gris, le vert être vert et le monolithe être un monolithe. » La proposition architecturale est de revêtir les garde-corps existants par un matériau durable (« que ce soit un matériau qui pousse ou que l'on peut assembler comme des panneaux solaires »), pour réellement assurer la continuité des espaces depuis les voies routières. Ce ruban symbolise alors le « fil qui tisse les pièces disparates du tissu [urbain] » et forme une « ceinture verte ». En fixant une assise côté intérieur de ces garde-corps, il s'agit de permettre aux passants de s'asseoir et de regarder « vers l'intérieur » de la dalle : ceci permet de focaliser le regard sur le projet, comme une entité propre et pas seulement un point de vue vers une série de perspectives. Les bancs n'ont pas vocation à être installés partout mais peuvent être disposés selon les opportunités pour redonner un usage aux zones délaissées.



## “AN ISOLATED UNKNOWN ISLAND ? » / QUARTIER DES AUBIERS

### PORTRAIT

The students' tryptic portrait is taken from the several “discovery stages” of their first site visit, more than it referring pre-established categories. This first tryptic of atmospheres describes this neighborhood as «the outside», with an immediate representation marked by «isolation» despite the strong presence of the tram station, the only «connection» to Bordeaux. From the outside, an impression of surveillance by this «isolated and unknown island» is confirmed: once the threshold passed, «the look does not change» and the two students describe «dark and empty» spaces and stairs in very bad condition. However spaces eventually lead to a school, then a children's ground and a BXM field with people in full training begin to unveil a community life, and a «potential» concealed by a «reputation that does not do justice» to the neighborhood. The third phase comes after sunset that marks the breakup of the fast (Ramadan) then in progress. This facet of Les Aubiers is an opportunity for both students to witness the streets and the apartments coming to life while celebrating this tradition. There remains a lot to discover in Les Aubiers which remain an «unknown and isolated island».

### EXTERIOR

ISOLATION  
CONNECTION  
SURVEILLANCE

### DISCOVERING

UNKNOWN  
COMMUNITY  
POTENTIAL

### AFTER SUNSET

FAMILY  
LIFE  
DIVERSITY





## “UNE ÎLE ISOLÉE ET INCONNUE ?” / QUARTIER DES AUBIERS

### PORTRAIT

Les étudiants qui se sont intéressés au quartier des Aubiers en ont restitué un portrait en trois parties qui correspond davantage aux étapes d'approche et de découverte qu'à des catégories préétablies. Le premier triptyque d'ambiances décrit le quartier de « l'extérieur » et révèle une perception d'emblée marquée par « l'isolement » malgré la forte présence de la station de tramway qui représente le lien au reste de la ville pour les habitants, sa « connexion » à Bordeaux. Et de l'extérieur une impression de surveillance de la part de cette « île isolée et inconnue ». L'étape de la découverte ne modifie pas véritablement le premier sentiment car passé le seuil des immeubles « le regard ne change pas » et les deux étudiants racontent des espaces « sombres et vides » et des escaliers en très mauvais état. Cependant des espaces mènent finalement à une école, puis un espace de jeux pour enfants et encore un terrain de BXM et des personnes en plein entraînement. C'est ici que le quartier commence à révéler une vie de communauté, et un « potentiel » dissimulé par « une réputation qui ne rend pas justice » au quartier. Le troisième temps survient après le coucher du soleil qui marque la rupture du jeûne du Ramadan alors en cours. Cette facette de la vie des Aubiers est l'occasion pour les deux étudiants de voir s'animer autant les rues que les appartements qui célèbrent cette tradition. Il reste donc beaucoup à découvrir des Aubiers qui restent une « île inconnue et isolée ».

## **PROSPECT**

The main pitfall identified by the students in Les Aubiers does not lie in the neighborhood itself but in the extremely negative image residents and visitors both share. The aim of the proposal is therefore to promote a better image of the area and to promote the integration of Les Aubiers as a proper neighborhood of the city of Bordeaux, both inhabited and enriched by cultural diversity. The students propose to look at the gradual image improvement of the neighborhood and its architecture, likely to happen with the on-going densification and diversification process.

## **PROSPECT**

Le principal écueil identifié par les étudiants dans le quartier des Aubiers réside non pas dans le quartier en lui-même mais dans sa perception et sa représentation par chacun, habitants et visiteurs. La proposition a donc pour but de promouvoir une meilleure image du quartier et favoriser l'intégration des Aubiers comme un quartier de la ville de Bordeaux à la fois habité et enrichi par la diversité des cultures qui pourront y cohabiter. Pour les étudiants, l'amélioration progressive de l'image du quartier s'appuiera sur la densification et la diversification des usages aujourd'hui en cours dans le quartier.





**CONTENT / CONTENU**

Fanny GERBEAUD

Louise JAMMET

**LAYOUT / MISE EN PAGE**

Myriame ALI-OUALLA

Fanny GERBEAUD



## MERCI AUX PARTICIPANTS DE CE WORKSHOP !



**C. MARTINET, G MERCHEZ, F. VINCENT**

*HABITANTS DES SITES BORDELAIS*

**A. AKHTER, Y. ENSHAEIAN, K. RIDGE, X. WANG**

*DAAP CINCINNATI - UNIVERSITY OF CINCINNATI*

**M. ALI-OUALLA, L. JAMMET**

*LABORATOIRE PAVE - ENSAP BORDEAUX*

**S. FORESTIER, A. RÉMY, D. SIMBA OYAGHA**

*UNIVERSITÉ DE BORDEAUX - SOCIOLOGIE*

